

N:r 26.

Konvention angående Ålandsöarnas icke-befästande och neutralisering. Genève den 20 oktober 1921.

Ratificerad av Sverige den 18 november 1921. Ratifikationer deponerades i Genève den 6 april 1922.

(Översättning.)

Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles d'Åland.**Konvention angående Ålandsöarnas icke-befästande och neutralisering.**

Le Président de l'Allemagne, Sa Majesté le Roi de Danemark et l'Islande, le Chef d'Etat de la République d'Esthonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, le Chef d'Etat de la République de Lettonie, le Chef de l'Etat Polonais, et Sa Majesté le Roi de Suède, étant tombés d'accord pour réaliser le voeu émis par le Conseil de la Société des Nations dans sa résolution du 24 juin 1921, visant la conclusion d'une Convention entre les Puissances intéressées, en vue de la non-fortification et de la neutralisation des îles d'Åland, afin de garantir que ces îles ne deviendront jamais une cause de danger au point de vue militaire:

Tyska Rikets President, Hans Majestät Konungen av Danmark och Island, Estniska Republikens Statschef, Finska Republikens President, Franska Republikens President, Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och av de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien, Hans Majestät Konungen av Italien, Lettiska Republikens Statschef, Polske Statschefen och Hans Majestät Konungen av Sverige, vilka enats om att förverkliga det av Nationernas förbunds råd i dess beslut den 24 juni 1921 uppställda önskemål om avslutande av en konvention mellan de intresserade makterna rörande Ålandsöarnas icke-befästande och neutralisering, i syfte att garantera, att dessa öar aldrig komma att utgöra någon fara ur militär synpunkt,

Ont résolu à cette fin de compléter, sans y porter atteinte, l'effet de l'engagement pris par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Aland, annexée au Traité de Paris du même jour;

Et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Pour l'Allemagne:

M. Oskar Trautmann, Conseiller actuel de Légation.

Pour le Danemark:

M. Herman Anker Bernhoft, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, et

M. Henri Lucien Erik Wenck, Capitaine de vaisseau, Chef de l'Etat-Major de la Marine danoise.

Pour l'Esthonie:

M. Antoine Piip, Ministre des Affaires étrangères.

Pour la Finlande:

M. le Général Oscar Paul Enckell, Chef d'Etat-Major général de l'armée finlandaise,

M. Rafael Waldemar Erich, ancien Président du Conseil, Professeur à la Faculté de Droit de l'université de Helsingfors,

M. Carl Enckell, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris.

Pour la France:

M. Jean Gout, Ministre plénipotentiaire de première classe.

Pour l'Empire Britannique:

M. John Duncan Gregory, C. M. G., Conseiller d'Ambassade, Chef de Section au Foreign Office.

hava för detta ändamål beslutat att, utan rubbning av den förbindelse, som Ryssland åtagit sig i den vid Paristraktaten av den 30 mars 1856 fogade konvention rörande Ålandsöarna, fullständiga innebörden av denna förbindelse,

och till sina befullmäktigade ombud utsett:

För Tyskland:

hr Oskar Trautmann, verkligt legationsråd.

För Danmark:

hr Herman Anker Bernhoft, envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris, samt

hr Henri Lucien Erik Wenck, kommandör, chef för danska marinstaben.

För Estland:

hr Antoine Piip, utrikesminister.

För Finland:

hr general Oscar Paul Enckell, chef för finska generalstaben,

hr Rafael Waldemar Erich, förutvarande statsminister, professor vid juridiska fakulteten vid universitetet i Helsingfors, och

hr Carl Enckell, envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris.

För Frankrike:

hr Jean Gout, ministre plénipotentiaire av första klassen.

För Brittiska Riket:

hr John Duncan Gregory, C. M. G., ambassadråd, avdelningschef i utrikesministeriet.

Pour l'Italie:

M. Arturo Ricci Busatti, Ministre plénipotentiaire de première classe.

Pour la Lettonie:

M. Michael Walters, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Pour la Pologne:

M. Szymon Askenazy, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué à la Société des Nations.

Pour la Suède:

M. Eric Birger de Trolle, Gouverneur de Province, ancien Ministre des Affaires étrangères,

Le Baron Erik Teodor Marks von Würtemberg, Président de la Cour d'Appel de Svea, ancien Ministre.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes:

Article 1.

La Finlande, confirmant en tant que de besoin, en ce qui la concerne, la déclaration faite par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Åland¹, annexée au Traité de Paris du même jour, s'engage à ne pas fortifier la partie de l'archipel finlandais, dite «les îles d'Åland».

Article 2.

I. Par le dénomination «les îles d'Åland» la présente Convention entend l'ensemble des îles, îlots et récifs, situés dans l'étendue de mer délimitée par les lignes suivantes:

För Italien:

hr Arturo Ricci Busatti, ministre plénipotentiaire av första klassen.

För Lettland:

hr Michael Walters, envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Rom.

För Polen:

hr Szymon Askenazy, envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiarie, delegerad vid nationernas förbund, samt

För Sverige:

hr Eric Birger Trolle, landshövding, förutvarande minister för utrikes ärendena, och

friherre Erik Teodor Marks von Würtemberg, t. f. president i Svea hovrätt, förutvarande statsråd,

vilka efter att hava deponerat sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Art. 1.

Finland bekräftar, i den mån sådant må för dess del vara erforderligt, den förklaring Ryssland avgivit uti den vid Paris-traktaten av den 30 mars 1856 fogade konvention angående Ålandsöarna¹ och förbinder sig alltså att icke befästa den del av den finska skärgården, som benämnas Ålandsöarna.

Art. 2.

I. Under benämningen Ålandsöarna inbegripas i denna konvention samtliga de öar, holmar och skär, vilka äro belägna inom det vattenområde, som begränsas av följande linjer:

¹ Konventionen är införd i detta nummer av Sv. Ö. m. fr. m. sid. 159.

a) Au Nord par le parallèle de latitude $60^{\circ} 41' N$.

b) A l'Est, par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants:

1) lat. $60^{\circ} 41',0 N$ et long. $21^{\circ} 00',0 E$ de Greenwich.

- | | | | | |
|-------|----------------------|---|----------------------|---|
| 2) » | $60^{\circ} 35',9 N$ | » | $21^{\circ} 06',9 E$ | » |
| 3) » | $60^{\circ} 33',3 N$ | » | $21^{\circ} 08',6 E$ | » |
| 4) » | $60^{\circ} 15',8 N$ | » | $21^{\circ} 05',5 E$ | » |
| 5) » | $60^{\circ} 11',4 N$ | » | $21^{\circ} 00',4 E$ | » |
| 6) » | $60^{\circ} 09',4 N$ | » | $21^{\circ} 01',2 E$ | » |
| 7) » | $60^{\circ} 05',5 N$ | » | $21^{\circ} 04',3 E$ | » |
| 8) » | $60^{\circ} 01',1 N$ | » | $21^{\circ} 11',3 E$ | » |
| 9) » | $59^{\circ} 59',0 N$ | » | $21^{\circ} 08',3 E$ | » |
| 10) » | $59^{\circ} 53',0 N$ | » | $21^{\circ} 20',0 E$ | » |
| 11) » | $59^{\circ} 48',5 N$ | » | $21^{\circ} 20',0 E$ | » |
| 12) » | $59^{\circ} 27',0 N$ | » | $20^{\circ} 46',3 E$ | » |

c) Au Sud par le parallèle de latitude $59^{\circ} 27' N$.

d) A l'Ouest par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivant:

13) lat. $59^{\circ} 27',0 N$ et long. $20^{\circ} 09',7 E$ de Greenwich.

- | | | | | |
|-------|--|---|----------------------|---|
| 14) » | $59^{\circ} 47',8 N$ | » | $19^{\circ} 40',0 E$ | » |
| 15) » | $60^{\circ} 11',8 N$ | » | $19^{\circ} 05',5 E$ | » |
| 16) | Milieu du rocher Märket
lat. $60^{\circ} 18',4 N$ et long. $19^{\circ} 08',5 E$ de Greenwich. | | | |
| 17) » | $60^{\circ} 41',0 N$ | » | $19^{\circ} 14',4 E$ | » |

Les lignes reliant les points 14, 15 et 16 sont celles qui ont été fixées par la «Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après la démarcation d l'année 1810 corrigée d'après la revision de 1888».

a) i norr av latitudparallellen $60^{\circ} 41' N$.

b) i öster av de rätta linjer, som successivt sammanbinda följande geografiska punkter:

1) lat. $60^{\circ} 41',0 N$ o. long. $21^{\circ} 00',0 O$ (Gr.)

- | | | | | |
|-------|----------------------|---|----------------------|---|
| 2) » | $60^{\circ} 35',9 N$ | » | $21^{\circ} 06',9 O$ | » |
| 3) » | $60^{\circ} 33',3 N$ | » | $21^{\circ} 08',6 O$ | » |
| 4) » | $60^{\circ} 15',8 N$ | » | $21^{\circ} 05',5 O$ | » |
| 5) » | $60^{\circ} 11',4 N$ | » | $21^{\circ} 00',4 O$ | » |
| 6) » | $60^{\circ} 09',4 N$ | » | $21^{\circ} 01',2 O$ | » |
| 7) » | $60^{\circ} 05',5 N$ | » | $21^{\circ} 04',3 O$ | » |
| 8) » | $60^{\circ} 01',1 N$ | » | $21^{\circ} 11',3 O$ | » |
| 9) » | $59^{\circ} 59',0 N$ | » | $21^{\circ} 08',3 O$ | » |
| 10) » | $59^{\circ} 53',0 N$ | » | $21^{\circ} 20',0 O$ | » |
| 11) » | $59^{\circ} 48',5 N$ | » | $21^{\circ} 20',0 O$ | » |
| 12) » | $59^{\circ} 27',0 N$ | » | $20^{\circ} 46',3 O$ | » |

c) i söder av latitudparallellen $59^{\circ} 27' N$.

d) i väster av de rätta linjer, som successivt sammanbinda följande geografiska punkter:

13) lat. $59^{\circ} 27',0 N$ o. long. $20^{\circ} 09',7 O$ (Gr.)

- | | | | | |
|-------|--|---|----------------------|---|
| 14) » | $59^{\circ} 47',8 N$ | » | $19^{\circ} 40',0 O$ | » |
| 15) » | $60^{\circ} 11',8 N$ | » | $19^{\circ} 05',5 O$ | » |
| 16) | Mittpunkten av klippan Märket
lat. $60^{\circ} 18',4 N$ o. long. $19^{\circ} 08',5 O$ (Gr.) | | | |
| 17) » | $60^{\circ} 41',0 N$ | » | $19^{\circ} 14',4 O$ | » |

De linjer, som förena punkterna 14, 15 och 16, äro desamma som äro angivna uti »Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après la démarcation de l'année 1810 corrigée d'après la révision de 1888».¹

¹ Topografisk beskrivning över gränsen mellan konungariket Sverige och kejsardömet Ryssland, upprättad efter den år 1888 reviderade gränsregleringen av 1810. Se Sveriges och Norges traktater, del XIII (IV) sid. 558.

La position de tous les points indiqués dans le présent article se réfère généralement à la carte de l'Amirauté britannique, N° 2297 de 1872 (avec les corrections apportées jusqu'au mois d'août 1921); toutefois, pour plus de précision, la position des points 1 à 11 se réfère aux cartes suivantes: cartes finlandaises N° 32 de 1921, N° 29 de 1920, et carte russe N° 742 de 1916 (corrigée en mars 1916).

Un exemplaire de chacune de ces différentes cartes est déposé aux archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations.

II. Les eaux territoriales des îles d'Aland sont considérées comme s'étendant à une distance de trois milles marins de la laisse de basse mer des îles, îlots et récifs non constamment submergés, délimités ci-dessus; toutefois, sur aucun point ces eaux ne s'étendent au delà des lignes fixées dans le paragraphe I du présent article.

III. L'ensemble des îles, îlots et récifs délimités par le paragraphe I, et des eaux territoriales définies par le paragraphe II, constituent la »zone» à laquelle s'appliquent les articles suivants.

Article 3.

Aucun établissement ou base d'opérations militaires ou navales, aucun établissement ou base d'opérations d'aéronautique militaire, ni aucune autre installation utilisée à des fins de guerre ne pourra être maintenue ou créée dans la zone décrite à l'article 2.

Article 4.

Sous réserve des dispositions de l'article 7, aucune force mili-

Läget av de i denna artikel angivna punkter hänför sig i allmänhet till brittiska amiralitetets sjökort N:o 2297 av 1872 (med däri införda rättelser intill augusti 1921). För vinnande av större noggrannhet hänföres dock punkterna 1—11 till följande sjökort: finska sjökorten N:o 32 av 1921, N:o 29 av 1920 och ryska sjökortet N:o 742 av 1916 (rättat i mars 1916).

Av vartdera av dessa sjökort är ett exemplar deponerat i Nationernas förbunds permanenta sekretariats arkiv.

II. Ålandsöarnas territorialvatten anses sträcka sig intill ett avstånd av 3 sjömil vid lågvattenstånd från här ovan avsedda öar, holmar och skär, som icke ständigt av havet översköljas, dock skall territorialvattnet ingestädes anses sträcka sig utom de i första momentet av denna artikel bestämda gränslinjerna.

III. De öar, holmar och skär, som angivas i mom. I, och de territorialvatten, som äro bestämda i mom. II, utgöra tillsammans den »zon», varå följande artiklar äga tillämpning.

Art. 3.

Ingen anläggning eller operationsbas av militär eller marin art, ingen anläggning eller operationsbas för militär luftfart, ej heller någon annan anordning avsedd för krigsändamål må bibehållas eller upprättas inom den i artikel 2 angivna zonen.

Art. 4.

Under förbehåll för bestämmelserna i art. 7 må icke någon mi-

taire, navale ou aérienne d'aucune Puissance ne pourra pénétrer ni séjourner dans la zone décrite à l'article 2; la fabrication, l'importation, le transit et la réexportation des armes et du matériel de guerre y sont formellement interdits.

Les dispositions suivantes seront toutefois appliquées en temps de paix:

a) en dehors de personnel de police régulière nécessaire pour le maintien de l'ordre et de la sécurité publique dans la zone, conformément aux dispositions générales en vigueur dans la République finlandaise, la Finlande pourra, si des circonstances exceptionnelles l'exigent, y introduire et y entretenir temporairement telles autres forces armées qui seront strictement nécessaires au maintien de l'ordre.

b) La Finlande se réserve également le droit de faire visiter les îles, de temps à autre, par un ou deux de ses navires de guerre légers de surface, qui pourront, dans ce cas, mouiller temporairement dans leurs eaux. En dehors de ces navires, la Finlande pourra, si des circonstances particulières importantes l'exigent, introduire dans les eaux de la zone et y entretenir temporairement d'autres navires de surface ne devant en aucun cas dépasser le déplacement total de 6,000 tonnes.

La faculté d'entrer dans l'archipel et d'y mouiller temporairement ne pourra être accordée par le Gouvernement finlandais qu'à un seul navire de guerre de toute autre Puissance.

c) La Finlande pourra faire survoler la zone par ses aéronefs

litär, lant-, sjö- eller luftstyrka tillhörande någon som helst makt inkomma i eller uppehålla sig inom den i art 2 angivna zon. Tillverkning, införsel, transitering och återutförsel av vapen och krigsmateriel inom densamma äro uttryckligen förbjudna.

Följande bestämmelser skola dock gälla under fredstid:

a) utöver den reguljära polispersonal, som är nödvändig för uppehållande av ordning och allmän säkerhet inom zonen och som är organiserad i överensstämmelse med de allmänna bestämmelser, som gälla i den finska republiken, må Finland, därest utomordentliga omständigheter så kräva, dit införa och där temporärt hålla annan väpnad styrka, som är strängt nödvändig för ordningens upprätthållande.

b) Finland förbehåller sig likaledes rätten att tid efter annan låta ett eller två av sina lättä, för övervattensfart avsedda krigsfartyg besöka öarna, och skola dessa fartyg i sådant fall kunna temporärt förankras i de till öarna hörande vatten. Utom dessa fartyg må Finland, därest särskilda omständigheter av vikt så kräva, i zonens vatten införa och där temporärt hålla andra övervattensfartyg, vilkas sammanlagda displacement i intet fall får överstiga 6,000 ton.

Rätt att inlöpa i ögruppen och där temporärt ankra må av finska regeringen icke medgivas mer än ett krigsfartyg tillhörande varje annan makt.

c) Finland må låta sina luftstridskrafter flyga över zonen,

militaires ou navals, mais leur atterrissage y est interdit hors le cas de force majeure.

men det är dessa förbjudet att där landa annat än i fall av force majeure.

Article 5.

L'interdiction de faire entrer et stationner des navires de guerre dans la zone décrite à l'article 2 ne porte pas atteinte à la liberté du passage inoffensif à travers les eaux territoriales, passage qui reste soumis aux règles et usages internationaux en vigueur.

Art. 5.

Förbudet mot att låta krigsfartyg inlöpa eller uppehålla sig inom den i art 2 angivna zonen inverkar icke på rätten till s. k. inoffensiv passage genom territorialvattnen, vilken passage förblir underkastad gällande internationella bestämmelser och sedvänjor.

Article 6.

En temps de guerre, la zone décrite à l'article 2 sera considérée comme zone neutre et ne sera, directement ni indirectement l'objet d'une utilisation quelconque ayant trait à des opérations militaires.

Néanmoins, au cas où une guerre intéresserait la mer Baltique, il sera loisible à la Finlande, en vue d'assurer le respect de la neutralité de la zone, de poser des mines à titre temporaire dans ses eaux et de prendre à cet effet les dispositions d'ordre maritime strictement nécessaires.

La Finlande en référerait immédiatement au Conseil de la Société des Nations.

Art. 6.

I krigstid skall den i artikel 2 angivna zon anses såsom neutralt område och får icke vare sig direkt eller indirekt begagnas för ändamål, som på något sätt sammanhänger med militära företag.

Dock skall, i händelse Östersjön beröres av ett krig, Finland äga att, i och för trygghet av zonens neutralitet, temporärt nedlägga minor i dennas vattenområde och för detta ändamål vidtaga sådana maritima åtgärder, som äro strängt nödvändiga.

Finland skall omedelbart här om underrätta Nationernas förbunds råd.

Article 7.

I. En vue de donner efficacité à la garantie prévue dans le préambule de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'adresseront, soit individuellement, soit conjointement, au Conseil de la Société des Nations, afin qu'il décide des mesures à prendre soit pour assurer le maintien des dispositions de cette

Art. 7.

I. I syfte att åt den garanti, som omförmäles i inledningen till denna konvention, bereda nödig effektivitet, skola de Höga Fördragsslutande parterna var för sig eller gemensamt hänvända sig till Nationernas förbunds råd, i ändamål att rådet må besluta, vilka åtgärder skola vidtagas antingen för att säkerställa upp-

Convention, soit pour en réprimer la violation.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à contribuer aux mesures que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

Lorsque, aux fins de cet engagement, le Conseil aura à statuer dans les conditions indiquées ci-dessus, il appellera à siéger les Puissances qui sont parties à la présente Convention, qu'elles soient ou non Membres de la Société. Le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir violé les dispositions de cette Convention ne comptera pas dans le calcul de l'unanimité requise pour la décision du Conseil.

Si l'unanimité ne peut pas se former, chacune des Hautes Parties Contractantes sera autorisée à prendre les mesures, que le Conseil aurait recommandées à la majorité des deux tiers, le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir violé les dispositions de cette Convention ne comptant pas dans le calcul.

II. Dans le cas où la neutralité de la zone serait mise en péril par un coup de main dirigé soudainement, soit contre les îles d'Aland, soit à travers celles-ci contre le territoire continental finlandais, la Finlande prendra les mesures nécessaires dans la zone pour contenir et repousser l'agresseur jusqu'au moment où les Hautes Parties Contractantes, conformément aux dispositions de la présente Convention, seront en état d'intervenir pour faire respecter la neutralité.

rätthållandet av denna konventions bestämmelser eller för att hejda dess kränkande.

De Höga Fördragsslutande parterna förbinda sig att medverka till de åtgärder, som rådet i sådant syfte beslutar.

Då rådet för fullgörande av denna förpliktelse har att fatta beslut under ovan angivna förutsättningar, skola de makter, som deltagit i denna konvention, vare sig de äro medlemmar av förbundet eller ej, av rådet kallas att därstädes taga säte. Vid beräkning av den enhällighet, som erfordras för rådets beslut, skall hänsyn icke tagas till den röst, som avgives av ombudet för den makt, vilken beskyllts för att hava kränkt konventionens bestämmelser.

Om enhällighet icke kan uppnås, äger en var av de Höga Fördragsslutande parterna att vidtaga de åtgärder, som rådet må hava tillstyrkt med $\frac{2}{3}$ majoritet, beräknad utan hänsyn till den röst, som avgivits av ombudet för den makt, vilken beskyllts för att hava kränkt bestämmelserna i konventionen.

II. I händelse zonens neutralitet skulle bringas i fara genom ett antingen mot Ålandsöarna eller genom ögruppen mot finska fastlandet plötsligen riktat angrepp, skall Finland inom zonen vidtaga nödiga åtgärder för att uppehålla och tillbakavisa angriparen, intill dess de Höga Fördragsslutande parterna i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention bliva i stånd att ingripa för att åvaga bringa neutralitetens respekterande.

La Finlande devra en référer immédiatement au Conseil.

Finland skall omedelbart här om underrätta rådet.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention demeureront en vigueur quelles que soient les modifications qui pourraient être apportées au *statu quo* actuel dans la mer Baltique.

Art. 8.

Denna konventions bestämmelser skola förbli i kraft, vilka förändringar än kunna inträda uti det nuvarande *status quo* i Östersjön.

Article 9.

Le Conseil de la Société des Nations est prié de vouloir bien porter la présente Convention à la connaissance des Membres de la Société afin que le régime juridique des îles d'Aland, partie intégrante de la République de Finlande, tel qu'il ressort des dispositions de cette Convention, soit respecté par tous dans l'intérêt de la paix générale comme faisant partie des règles de conduite effectives des Gouvernements.

La présente Convention pourra, du consentement unanime des Hautes parties Contractantes, être présentée à toute Puissance non signataire dont l'accession paraîtrait ultérieurement souhaitable en vue de son adhésion formelle.

Art. 9.

Nationernas förbunds råd ombedes att meddela denna konvention till förbundets medlemmar, på det att den rättsliga status, som jämlikt densammas bestämmelser tillkommer de i Finska republiken såsom integrerande del ingående Ålandsöarna må i den allmänna fredens intresse respekteras av alla, såsom ingående uti de föreskrifter, som erkännas såsom rättesnöre för regeringarnas handlande.

Denna konvention kan med enhälligt samtycke av de Höga Fördragsslutande parterna föreläggas makt, som icke undertecknat densamma, men vars accession senare må synas önskvärd, i syfte att sådan makt må formligen tillträda densamma.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée. Le procès-verbal du premier dépôt de ratification sera dressé aussitôt que la majorité des Puissances signataires, y compris la Finlande et la Suède, seront en mesure d'y procéder.

Art. 10.

Denna konvention skall ratificeras. Protokoll över den första deponeringen av ratifikationer skall upprättas, så snart flertalet av de makter, som undertecknat konventionen, Finland och Sverige inbegripna i detta flertal, bliva i tillfälle att skrida till deponering.

La Convention entrera en vigueur pour chaque Puissance

Konventionen skall träda i kraft för varje makt, som under-

signataire ou adhérente dès le dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

Le dépôt des ratifications se fera à Genève, auprès du Secrétariat permanent de la Société des Nations, et les actes d'adhésion éventuels y seront également déposés.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Genève, le vingt octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétariat à chacune des Puissances signataires.

tecknat densamma eller till densamma ansluter sig, ifrån tiden för deponeringen av sagda makt ratifikation eller adhesionsakt.

Deponeringen av ratifikationerna skall äga rum i Genève hos Nationernas förbunds permanenta sekretariat; eventuella adhesionsakter skola likaledes där deponeras.

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Genève den 20 oktober 1921 i ett enda exemplar, som skall förbliva deponerat i Nationernas förbunds permanenta sekretariats arkiv och varav bestyrkt avskrift genom sekretariatets försorg skall tillställas var och en av de makter, som undertecknat densamma.

(L. S.) TRAUTMANN.

(L. S.) H. A. BERNHOFT.

(L. S.) WENCK.

(L. S.) ANT. PIIP.

(L. S.) O. ENCKELL.

(L. S.) R. ERICH.

(L. S.) CARL ENCKELL.

(L. S.) JEAN GOUT.

(L. S.) J. D. GREGORY.

(L. S.) A. RICCI BUSATTI.

(L. S.) M. WALTERS.

(L. S.) S. ASKENAZY.

(L. S.) ERIC TROLLE.

(L. S.) E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

(Underskrifter.)

**Konvention mellan Frankrike, Storbritannien och Ryssland beträffande
Ålandsöarna. Paris den 30 mars 1856.**

(Franska texten enligt Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, Tome XV, sid. 788.)

(Översättning.)

Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, voulant étendre à la mer Baltique l'accord si heureusement rétabli entre Elles en Orient, et consolider par là les bienfaits de la paix générale, ont résolu de conclure une convention, et nommé à cet effet:

Hans Majestät Fransmännens Kejsare, Hennes Majestät Drottningen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och Hans Majestät Kejsaren av Ryssland, vilka önska utsträcka den överenskommelse, som så lyckligt träffats mellan dem rörande Orienten, till att omfatta jämväl Östersjön och sålunda befästa den allmänna fredens välgärningar, hava beslutat att avsluta en konvention och för detta ändamål utsett:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article Premier. — Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour répondre au désir qui lui a été exprimé par Leurs Majestés la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Empereur des Français, déclare que les îles d'Åland ne seront pas fortifiées. et qu'il n'y sera maintenu ni créé aucun établissement militaire ou naval.

Art. 2. — La présente Convention, annexée au Traité général¹ signé à Paris en ce jour, sera ra-

vilka efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1. För att tillmötesgå den önskan som, uttryckts av Deras Majestäter Drottningen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och Fransmännens Kejsare, förklarar Hans Majestät Kejsaren av Ryssland, att Ålandsöarna icke skola befästas och att där varken skall bibehållas eller upprättas någon anläggning av militär eller marin art.

Artikel 2. Denna konvention, vilken är bifogad den allmänna traktat,¹ som denna dag undertecknats i

¹ Allmänna fredstraktatens i Paris den 30 mars 1856 Art. XXXIII lyder:

(Översättning.)

Art. XXXIII. La Convention conclue en ce jour entre Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de l'autre part, relativement aux Îles d'Åland, est et demeure annexée au présent Traité, et aura même force et valeur que si elle en faisait partie.

Artikel XXXIII. Den konvention, som denna dag avslutats mellan Deras Majestäter Fransmännens Kejsare och Drottningen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland å ena sidan samt Hans Majestät Kejsaren av Ryssland å andra sidan beträffande Ålandsöarna, är och förbliver bifogad denna traktat och skall hava samma kraft och verkan, som om den utgjorde del därav.

tifiée, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines ou plus tôt si faire se peut.¹

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris le trentième jour du mois de mars de l'an mil huit cent cinquante-six.

Paris, skall ratificeras, och ratifikationerna skola utväxlas inom en tidrymd av fyra veckor eller tidigare, därest sig göra låter.

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat densamma och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Paris den 30 dagen i mars månad år 1856.

A. WALEWSKI. BOURQUENEY.

(Underskrifter.)

CLARENDON. COWLEY.

ORLOFF. BRUNNOW.

¹ Ratifikationerna utväxlades i Paris den 27 april 1856.

Utkom av trycket den 14 december 1921.

Omtryckt den 30 januari 1926.